
■ スペイン語の歌で発音矯正・リスニング力強化 カンターモス 第12回 ■

こんにちは。宮崎です！
今回の第12回目では、第1回目で
登場した、フリエタ・ベネガスに
再登場してもらいましょう。

■ 本講座を实践頂くにあたっての注意事項：

- ・ 本講座ではスペイン語の歌を中心に扱いますので、出来れば音質の良いスピーカー、ヘッドフォン等を使用頂くことをお勧め致します。
- ・ 本講座では YouTube 動画を用いて内容を実践して頂きますので、必ずインターネットに接続出来る環境で受講下さい（なお、動画のダウンロードは法律で禁止されていますのでご注意下さい）。
- ・ 本講座では個人や企業といった第三者が YouTube 上にアップロードしている動画を活用致します。このため、稀に動画が削除・変更されることがありますので、予めご了承下さい。

・万一動画が削除されている場合は恐れ入りますが
ご一報頂けますと幸いです。また、殆どのケースで
曲のタイトル（スペイン語）で YouTube を検索すると
別の動画を見つけることが出来ますのでご協力お願い致します。

■ 今回のアーティスト情報

- ・ Julieta Venegas フリエタ・ベネガス
- ・ 出身地：アメリカ・カリフォルニア州
- ・ 国籍 メキシコ合衆国 / アメリカ合衆国
- ・ ジャンル：ラテン・ロック ポップ・ロック インディー・ポップ
フォーク・ロック オルタナティヴ・ロック
- ・ 活動時期：1987 年～現在
- ・ 公式サイト：<https://www.julietavenegas.net/>

.....

今回取り上げる歌、Me voy は
2 人の恋人の別れを歌った曲で、
メキシコで 12 週連続 1 位を獲得。

スペイン、イタリア、またアルゼンチンを
始めとする他のラテンアメリカ諸国でも
高い評価を得ました。

アメリカでは Billboard マガジンに
掲載されたレコードチャート、
ラテン・ポップ・エアウェイで1位を
獲得。ラテン・ソング部門で9位を
記録しました。

■ まずは「曲」を聴いてみよう！

Julieta Venegas — Me voy

<https://www.youtube.com/watch?v=y8rBC6GCUjg>

*音が出ます。注意して下さい。

上記リンクを右クリックし、「新しいタブで開く」または「新しいウィンドウで開く」をクリックすると、テキストを開いたまま、別ページで動画を見ることが出来ます。

まずは数回、歌詞の意味などは分からなくても構わないので、そのまま自然体で歌を聴いてみましょう。

その時、以下の点について注意して聴いてみましょう：

1. 曲を聴いて、どんなイメージを持ったか？

Primera impresión 「第一印象」は大切です😊

あなたがこの曲を聴いて、どんなイメージを抱いたのか、どんな感情になったのか等を意識しながら聴いてみましょう。

2. スペイン語の「音」を意識して聴こう！

日本の歌と比べてどう違うのか？ 特に、スペイン語のリズム、強弱（抑揚）、アクセント等々、気になった点、印象に残った点を覚えておきましょう。

そのような「違い」に気付くことが発音矯正の第一歩となります。

3. スペイン語の「息遣い」や「子音」にも注目しよう！

「音」的な特徴と同様に、歌手の「息遣い」「子音」に気を付けながら聴いてみましょう。どこで息を強く吐いているのか、そして「子音」（a/e/i/o/u といった母音以外の音）で特徴的なものがないかも、注目してみましょう。

*尚、発音やリスニングに関する詳しい解説は後程下に記載しますので、そちらを参考にしてみてください。

■ リスニング・ワークにチャレンジ！

では、ここからはリスニング・ワークにチャレンジです。以下に歌詞を記載しますが、部分的に空欄にしていますので、その空欄にどんなスペイン語が当てはまるのか、曲を聴きながら考えてみましょう。

勿論、現時点でスペルが分からなくても大丈夫です。分からない時はカタカナで書いても OK です。また、空欄の部分がなんと言ってるか分からなくても OK です。後で分かるようになれば、それで OK です。

しかも、これは勉強ではなく遊びですから、パズルで遊ぶような感じでチャレンジしてみましょう(^^)

今回のリスニングワークでは、最初から最後まで取り組むこととします。

『Me voy』

¿Por qué () entender a mi corazón?

Lo que había en él,

¿Por qué no tuviste el valor de ver ()?

¿Por qué no escuchas ()?
Solo el ruido de afuera y yo
Que estoy a un lado () para ti

No voy a llorar y decir que no merezco esto
Porque es probable que lo merezco
Pero no lo quiero
Por eso

Me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti y me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti

Porque sé que ()
Alguien que sepa darme amor
De ese que endulza la sal
Y hace que salga el Sol
Yo que () nunca me iría de ti
Que es amor del bueno de toda la vida
Pero hoy entendí que () para los dos

No voy a llorar y decir que no merezco esto
Porque es probable que lo merezco
Pero no lo quiero
Por eso

Me voy
Qué lástima pero adiós

Me despido de ti y me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti

Me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti y me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti y me voy

Qué lástima pero adiós
Me despido de ti y me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti
Y me voy

.....

■ 歌詞のスク립トを確認しよう！

さて、あなたはどれだけ聞き取ることが
出来たでしょうか？ 以下に、歌詞（全文）を
記載致しますので、答え合わせをしてみましよう。

¿Por qué no supiste entender a mi corazón?
Lo que había en él,
¿Por qué no tuviste el valor de ver quién soy?
¿Por qué no escuchas lo que está tan cerca de ti?
Solo el ruido de afuera y yo
Que estoy a un lado desaparezo para ti

No voy a llorar y decir que no merezco esto
Porque es probable que lo merezco
Pero no lo quiero
Por eso

Me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti y me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti

Porque sé que me espera algo mejor
Alguien que sepa darme amor
De ese que endulza la sal
Y hace que salga el Sol
Yo que pensé nunca me iría de ti
Que es amor del bueno de toda la vida
Pero hoy entendí que no hay suficiente para los dos

No voy a llorar y decir que no merezco esto
Porque es probable que lo merezco
Pero no lo quiero
Por eso

Me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti y me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti

Me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti y me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti y me voy

Qué lástima pero adiós
Me despido de ti y me voy
Qué lástima pero adiós
Me despido de ti
Y me voy

.....

■ 歌詞の和訳と覚えるべき語句・表現！

*本講座はスペイン語学習が目的ですので、
敢えて芸術的な訳はせず、シンプルな訳と
します。また、意識も含まれますので
ご了承下さい。

また、歌の中で同じ歌詞が出てくること
ありますが、一度出てきた歌詞の日本語訳
と解説は、割愛させていただきます。

歌詞と和訳は、最初から最後までです。

¿Por qué no supiste entender a mi corazón?

「どうして私の気持ちが分からなかったの？」

¿Por qué ～?は「なぜ?」「どうして?」と理由を聞く疑問詞ですね。
理由を答える porque「なぜなら」と混同されている方もいらっしゃいますの
で、注意しましょう。発音が同じなので混同しやすいのです。

supiste は、saber「知っている」という動詞の過去形（点過去）の活用の1つ
ですね。お手持ちの辞書で確認しておきましょう。

この saber という動詞には **【saber+動詞原型】** の形で「～することが出来る」
という表現をすることが出来るのです。

no supiste entender a mi corazón なので「（あなたは）私の気持ちを理解出来な
かった」、つまり「私の気持ちを理解してくれなかった」と言っているので
す。

Lo que había en él

「どんな気持ちだったのか？」

ここは、意識ですね(^ ^)

lo que～「～なもの・こと」は、ネイティブスピーカーがよく使う表現です。lo que había ですから「あったもの」ですね。había は hay～「～がある」の過去形（線過去）ですね。

él というのは、この場合は「彼」ではなく、前の歌詞の mi corazón 「私の気持ち」のことですね。

¿Por qué no tuviste el valor de ver quién soy?

「なぜ私と向き合ってくれなかったの？」

はい、ここも意識してしまいました(^^)

tuviste は tener 「持つ・持っている」の過去形（点過去）の活用の1つです。お手持ちの辞書で活用を調べておきましょう。

valor は「価値」という意味で覚えている人が多いと思いますが、ここでは「勇気」ですね。

ver quién soy 「私が誰なのか（何者か）を見る」

ここは人によって解釈が違っても知れませんが、要するに「私のことが眼中になかった」「私から逃げた」というニュアンスですね。

¿Por qué no escuchas lo que está tan cerca de ti?

「なぜ、こんなに近くにいるのに私の声を聞いてくれなかったの？」

意識のオンパレードですね(^^)

escuchas は escuchar 「聞く・耳を傾ける」の活用の1つですね。お手持ちの辞書で確認しておきましょう。

また lo que～「～なこと・もの」の構文が出てきましたね。

está は estar 動詞の活用の1つですね。

主語によって動詞の活用が変わる、というのがスペイン語の特徴ですね。

estar cerca de～「～の近くにいます・ある」

estar tan cerca なので「こんなにも近くに」ということですね。

Solo el ruido de afuera y yo

「外の音と私の声だけなのに」

solo 「～だけ」

ruido 「騒音」「物音」

afuera 「外」

Que estoy a un lado desaparezco para ti

「私は向こう側で、あなたのために居なくなる」

estoy も estar 動詞の活用の1つですね。

estoy a un lado は直訳すると「私は片側にいる」となるのですが、

この歌の内容を考えると「相手の男性と別の場所にいる」というような

ニュアンスで捉えると良いです。

desaparezco は、desaparecer 「姿を消す」「居なくなる」という動詞の活用の1つで、通常の活用とは別の活用をします。

No voy a llorar y decir que no merezco esto

「泣かないし、私に魅力がないなんて言うつもりもないわ」

voy a + 動詞原型「～する（つもり）」という、意思を表す表現ですね。

llorar 「泣く」

decir 「言う」

decir que～ 「～と言う」

merezco は、これも通常の活用とは別の活用をする動詞で、merecer 「価値がある」「～に値する」という意味ですね。

no merezco esto 「私はこれに値しない」が直訳ですね。つまり「（自分のことを）あなたが向き合ってくれるほどの魅力はない、なんて言わない」と言っているのです。

Porque es probable que lo merezco

「なぜなら、私にはその魅力があるのだから」

es probable que となっているので、厳密には、「私にはその魅力がある可能性がある（魅力があるかも知れない）」ということですね。

Pero no lo quiero

「でも、私はそれを望んでいない」

pero は「でも・しかし」という逆説の接続詞ですね。

quiero も大事な動詞です。querer の活用の1つですね。

「欲しい」「～したい」「好き」などの意味があります。

no lo quiero 「私はそれを望んでいない」ということですが、
lo 「それ」というのは、相手の男性に「向き合ってもらおうこと」でしょう。

まあ、男性が振り向いてくれないので、泣く泣く受け入れた、ということでしょうか。

Por eso

「だから」

Me voy

「私は行く」

me voy は、帰る時などによく使いますが、ニュアンスとしては
今いる場所から別の場所へ「行く」ということになります。

Qué lástima pero adiós

「残念だけどお別れね」

そのまま覚えましょう。

Me despido de ti y me voy

「あなたと別れるわ」

me despido de〜で「〜と別れる」という表現です。

恋人同士の別れだけでなく、友人同士などの別れでも使うフレーズです。

また、ここでは me voy は敢えて訳していません。

Qué lástima pero adiós

「残念だけどお別れね」

Me despido de ti

「あなたと別れるわ」

Porque sé que me espera algo mejor

「何かいいことがあると思うから」

ここも意識しています(^^)

sé は saber 「知っている」という動詞の活用の1つですね。

これも通常とは少し違う活用をするのですね。辞書で確認しておきましょう。

me espera algo mejor 「(これから、私に) 良いことがある」

このフレーズはこの一塊で覚えてしまいましょう。

Alguien que sepa darme amor

「誰かが私を愛してくれる」

alguien 「誰か」

ここは、que 以降で alguien 「誰か」のことを説明しています。

sepa は saber という動詞の接続法の活用の1つです。

「誰かが私を愛してくれるといいな…」という願望を、接続法の活用を使って表現しているのです。

そして、初めの方で出てきましたが、saber+動詞原型で「～することが出来る」という表現が出来る、ということでしたね。

dar は「与える」という意味ですが、darme amor「私に愛を与える
要するに「私を愛してくれる」ということですね。

De ese que endulza la sal 「塩を甘くするような」

ここは、前の歌詞の続きで、amor de ese endulza la sal ですね。

endulza は、元々は endulzar「甘くする」「和らげる」という動詞ですね。
その活用の1つということです。

sal は「塩」ですね。

つまり「塩に甘みをつけるような愛」「塩に甘みをつけるかのように私を愛し
てくれる」ということですね。

Y hace que salga el Sol 「そして太陽を上らせる」

hacer que + 接続法活用の形で「～にする」「～させる」という表現ですね。

例えば、

La tecnología **hace que** la comunicación **sea** más fácil.

「テクノロジーがコミュニケーションをより簡単にする」

ここでは、salir「出る」「出掛ける」の接続法活用の salga となっています
ね。

Yo que pensé nunca me iría de ti

「決してあなたと別れないと思っていた」

pensé は pensar 「思う・考える」という動詞の過去形（点過去）ですね。

pensar que～「～と思う」ですが、この歌詞では逆になっていますね(^^)

me iría は、先ほど出てきた me voy という表現の voy が過去未来になったものですね。Pensé 「思っていた」ということですが、過去のその時点においては nunca me iría de ti 「あなたのもとから去らない」と思っていたので、過去未来になっています。

nunca は no よりもさらに強い人いの語句となります。

Que es amor del bueno de toda la vida

「ずっと素晴らしい愛だと思っていた」

ここは Pensé que es amor del bueno de toda la vida と捉えると良いでしょう。

de toda la vida 「ずっと前から」「ずっと」

Pero hoy entendí que no hay suficiente para los dos

「でも今日、2人にとって十分ではないと分かった」

entendí は entender 「理解する・分かる」の過去形（点過去）ですね。

また、que が頻繁に出てきますが、初心者やビギナーの方は、手前味噌ですが以下の動画でも que の使い方を簡単に説明していますので、確認しておきましょう。

<https://youtu.be/fRrfXtK-PEg>

no hay～「～がない」

no hay suficiente 「十分にない」という直訳になりますが「愛情が不足していた」、或いは「良い恋愛関係ではなかった」、そのようなニュアンスで捉えられれば十分です。

.....

■ 歌詞と発音は、こうだ！

リスニングのワークで既に歌詞を確認していますが、
以下に、歌詞と発音を記載いたしますので、是非、
大きな声で歌ってみてください😊

¿Por qué no supiste entender a mi corazón?

ポル ケ ノ スピステ エンテンデル ア ミ コラソン

entender 「エンテンデール」は伸ばさず、そして「エ」はかなり弱く発音されています。

entender a の部分は「エンテンデラ」という感じですね。

Lo que había en él

ロ ケ アビア エン エル

¿Por qué no tuviste el valor de ver quién soy?

ポル ケ ノ トウビステウ バロール デ ベール キエン ソイ

tuviste el 「トウビステ エル」の部分は「トウビステウ」という感じですね。
quién 「キエン」は「エ」が弱く発音されて「キエン」という感じにですね。

¿Por qué no escuchas lo que está tan cerca de ti?

ポル ケ ノ エスクチャス ロ ケ エスタ タン セルカ デ ティ

Solo el ruido de afuera y yo

ソロ エウ ルイド デ アフエラ イ ジョ

el 「エル」は「ル」が弱く発音されて「エウ」という感じになっていますね。

Que estoy a un lado desaparezco para ti

ケ ストイ ア ウ ラド デサパレスコ パラ ティ

estoy 「エストイ」は「エ」がかなり弱く発音されています。
a un 「ア ウン」の「ン」がかなり弱く発音されています。

No voy a llorar y decir que no merezco esto

ノ ボイ ア ジョラル イ デスイル ケ ノ メレスコ エスト

a 「ア」、y 「イ」は弱く、で良いです。

llorar 「ジョラール」、decir 「デスイール」は伸ばされていません。

Porque es probable que lo merezco

ポルケ エス プロバブレ ケ ロ メレスコ

probable も日常会話では「プロバーブレ」ですが、「プロバブレ」、伸ばされていませんね。

Pero no lo quiero

ペロ ノ ロ キエロ

Por eso

ポ レソ

Por eso は通常だと「ポル エッソ」ですが、この歌詞では「ポレソ」と発音されていますね。

Me voy

メ ボイ

Qué lástima pero adiós

ケ ラステイマ ペロ アディオス

Me despido de ti y me voy

メ デスピド デ テイ イ メ ボイ

despido も日常会話なら「デスピード」ですが「デスピド」と発音されていますね。段々とパターンが分かってきましたね(^^)

Qué lástima pero adiós

ケ ラステイマ ペロ アディオス

Me despido de ti

メ デスピド デ ティ

Porque sé que me espera algo mejor

ポルケ セ ケ メ エスペラ アウゴ メホール

espera「エスペーラ」の「エ」はかなり弱く発音されていて
me espera「メスペラ」という感じになっていますね。

mejor「メホール」は最後の「ル」は微かに聞こえる感じですね。

Alguien que sepa darme amor

アルギエン ケ セパ ダールメ アモール

alguien「アルギエン」と「エ」をまともに発音するよりは、
「エ」を弱く「アルギエン」という感じで発音すると良いです。

De ese que endulza la sal

デ セ ケ ンドウサ ラ サウ

endulza「エンドウウサ」は que endulza「ケンドウサ」と発音されています。
前の que と繋がって e「エ」の音はかなり弱くなっています。

Y hace que salga el Sol

イ アセ ケ サアウガ エ ソウ

el「エル」の「ル」も殆ど発音されていません。

Yo que pensé nunca me iría de ti

ジョ ケ ペンセ ヌンカ メ イリア デ ティ

Que es amor del bueno de toda la vida

ケ ス アモール デル ブエノ デ トダ ラ ビダ

es「エス」の「エ」は、前の que と繋がって que es「ケス」という感じになっていますね。

del「デル」は全体的に弱く発音すると良いです。

Pero hoy entendí que no hay suficiente para los dos

ペロ オイ エンテンディ ケ ノ アイ スフィスイエンテ
パラ ロ ドス

hay「アイ」はこの部分ではかなり弱く発音されていますね。

los「ロス」の「ス」は完全に省略されています。

No voy a llorar y decir que no merezco esto

ノ ボイ ア ジョラル イ デスイル ケ ノ メレスコ エスト

Porque es probable que lo merezco

ポルケ エス プロバブレ ケ ロ メレスコ

Pero no lo quiero

ペロ ノ ロ キエロ

Por eso

ポ レソ

Me voy

メ ボイ

Qué lástima pero adiós

ケ ラステイマ ペロ アディオス

Me despido de ti y me voy

メ デスピド デ テイ イ メ ボイ

Qué lástima pero adiós

ケ ラステイマ ペロ アディオス

Me despido de ti

メ デスピド デ テイ

Me voy

メ ボイ

Qué lástima pero adiós

ケ ラステイマ ペロ アディオス

Me despido de ti y me voy

メ デスピド デ テイ イ メ ボイ

Qué lástima pero adiós

ケ ラステイマ ペロ アディオス

Me despido de ti y me voy

メ デスピド デ テイ イ メ ボイ

Qué lástima pero adiós

ケ ラステイマ ペロ アディオス

Me despido de ti y me voy

メ デスピド デ ティ イ メ ボイ

Qué lástima pero adiós

ケ ラステイマ ペロ アディオス

Me despido de ti y me voy

メ デスピド デ ティ イ メ ボイ

.....

はい。

ということで、第 12 回の講座でした。

前回の第 11 回は、かなり早口で大変だった
と思いますので、今日はかなり聴き取りやすく
感じたのではないのでしょうか。

このフリエタ・ベネガスの歌は、この後も
登場するかも知れません。

特に、初心者やビギナーの方にとっては
聴き取りやすく歌いやすいので、日本人が
語学学習するにはうってつけの歌手ですね(^ ^)

では、今日はここまで！
お疲れ様でした。